

(زندگی در پرانتز)

گزیده اشعار

ماریو بندتی

ترجمه

زهرا اصفهانی

دوزبانه اسپانیایی - فارسی



نشر گل آذین

۱۳۹۲

(انتخابی اشعار)

ماریو بندیتی

المعاشرة

زندگی و مرگ

زندگی و مرگ (گزیده اشعار ماریو بندیتی)
Benedetti, Mario (۱۹۲۰ - ۲۰۰۶ م)

گزیده و ترجمه: مراد رحمانی (۱۳۳۹ -)

تهران: گل آذین، ۱۳۹۲

فهرست نویسی براساس اطلاعات کتابخانه‌ای

ISBN 978-600-6414-24-9

شعر اسپانیایی - قرن ۲۰ م. - ترجمه شد به فارسی

شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از اسپانیایی

رده بندی کنگره: ۱۳۹۲ از ۹ب/۸۵۱۹

رده بندی دیویی: ۸۶۱/۶۴

شماره کتابشناسی ملی: ۳۱۸۰۵۵۶

(پشتاپو، مارچ ۲۰۱۶ء)

پشتاپو، مارچ ۲۰۱۶ء

پشتاپو، مارچ ۲۰۱۶ء



نشر گل آذین

■ (زنگی، پرائنٹرز) ■

پرائنٹرز، مارچ ۲۰۱۶ء

تیم: زہرا زہانی

چاپ: اول: ۱۲

تیراژ: ۱۰۰۰

طرح روی جلد: جواد آسمانی

حروف نگاری و صفحہ آرائی: نشر گل آذین

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و نشر

شماره: ۹-۲۴-۶۴۱۴-۶۰۰-۹۷۸

E-mail: GOL_AZIN@YAHOO.COM

WWW.GOLAZINPUB.COM

تهران: خ انقلاب، خ لبافی نژاد، پلاک ۱۴۶، واحد ۴، تلفکس: ۷-۸۱۶-۶۶۹

فهرست

۹	در باب	۱۴	این و نه ریبری
۱۱	شمار	15	este y no otro
۴۲	دیروز	۱۸	صفر
ayer	43	19	19
۴۴	وقتی کودک بودیم	۲۴	بطری بر دریا
cuando éramos niños	45	25	botella al mar
۴۸	مک	۲۶	محرمانه
pausa	49	27	confidencial
۵۰	رده	۲۸	پای در راه
once	51	29	en pie
۵۲	خاموشی	۳۲	آرام ولی در راه
el silencio del mar	53	33	lento pero viene
۶	بی‌نهایت	۳۸	شرح حال
el infinito	57	39	curriculum
۵۸	پری دریا		
sirena	59		

صرف افعال ۹۶	باد تبعید ۶۰
conjugaciones 97	viento de exilio 61
دختر در گذار ۱۰۰	تا فردا ۶۶
ella que pasa 101	hasta mañana 67
اعجاز ۱۰۴	بگویم ۷۰
maravilla 105	digamos 71
عاشق شدن و نه ۱۰۶	سالاری (ایسم زدگی) ۷۲
enamorarse y no 107	heterónimos 73
رنگین کمان ۱۰۸	سادی و چکس ۷۴
arco iris 109	socorro y nadie 75
عشق دیر هنگام ۱۱۴	پژواک ۷۸
amor tarde 115	el eco 79
تولدت مبارک ۱۱۸	دام ۸۲
happy birthday 119	la trampa 83
آی از رؤیا ۱۲۲	تار ۸۵
ay del sueño 123	la red 87
عشق به خانه باز گردید! ۱۲۶	به عکس ۸۸
lovers go home. 127	viceversa 89
تبادل ۱۳۰	آرام گیر دختر ۹۲
canje 131	calma chica 93

۱۷۰ به چه خندد؟	۱۳۴ وقتی لبخند زنی
¿ de qué se ríe? 171	when you are smiling .. 135
۱۸۰ چشم بر هم زدن	۱۳۶ خواب خروس‌ها
parpadeo 181	gaollos sueños 137
۱۸۴ من از تو نخواهم	۱۴۰ وضعیت روحی
yo no te pido 185	estado de ánimo 141
۱۸۸ هر شهر تواند دگری باشد	۱۴۴ نشانگان
cada ciudad puede se	síndrome 145
otra 189	۱۴۶ کردار
۱۹۲ آسودگی	Talantes 147
los descansos 193	۱۴۸ توفان
۱۹۸ حقیقت یک شعر	tormenta 149
la verdad de un poema 19۹	۱۵۲ کیش و آئین
۲۰۰ شعر تو سرشار	táctica y estrategia 153
poemas llenos de ti 20۰	۱۵۸ بالش‌ها
۲۰۴ شعر عشق ناب	almohadas 159
poema de pura a 205	۱۶۲ آخرین گنجشک‌ها
۲۰۶ دارم به دل	últimas golondrinas 163
mantengo 207	۱۶۶ نیازم از تو
esperanza 207	lo que necesito de ti ... 167
۲۱۰ درد عشق	
luna de amor 211	

۲۳۰	جاودانه.....	231
eterno		
۲۳۲	تانگو.....	233
tango		
۲۳۶	حدیث عشق.....	
poemas de pasión y		
amor		237
۲۳۸	وارستگی بصری.....	239
desilusión óptica		
۲۴۲	عشق و رؤیا.....	243
amor y sueño		
۲۴۴	عشق و هستی.....	245
amor y vivir		
۲۴۶	گفتی آری.....	247
dijiste sí		
۲۴۸	تا اهم نیست شعری.....	249
escribiré		

۲۱۴	به دورها.....	215
de lejos		
۲۱۶	چون تویی تو.....	217
porque tu eres tu		
۲۱۸	مرا نفس کم نیست.....	219
no me hace falta		
respirar		
۲۲۰	مقصودم از تو.....	220
mi objetivo		
۲۲۲	ای عشق من.....	223
de amor y		
۲۲۴	از آغاز تا پایان.....	225
de inicio a fin		
۲۲۶	شعری با هزار عشق.....	227
poema con mil amor		
۲۲۸	شعر عشق.....	229
poema de amor		

درباره‌ی شاعر

ماریو بنا^۱ی در شهر مونته‌ویدئو^۲، واقع در منطقه‌ی پاسو دل توروس^۳، از تربیع تا^۴، در جمهوری شرقی اوروگوئه چشم به جهان گشود. از سال ۱۹۲۸ تا ۱۹۴۱ به طور مستمر در بوئنوس آیرس اقامت گزید. در بازگشت به مونته‌ویدئو، به هیئت تحریریه‌ی هفته‌نامه‌ی لا مارچا^۴ پیوست. در سال ۱۹۴۹، او به انتشار داستان‌هایش به نام امروز صبح را منتشر ساخت. در سال ۱۹۵۳، این رمان او، کسی از ما، به چاپ رسید. اما مجموعه داستان‌های مونته‌ویدئو نشر شده به سال ۱۹۵۹ به آثار روایی وی، بویژه در خصوص مذهب و معنای شهری بعد تازه‌ای بخشید، که این با انتشار رمان آتش‌بس در سال ۱۹۶۰ به اوج خود رسید و نویسنده را به شهرتی جهانی رساند. رمان مذکور به

۱ . Montevideo

۲ . Paso del toros

۳ . Paso del toros

۴ . La Marcha

صدها چاپ رسید و به نوزده زبان ترجمه شد و به عرصه‌ی نمایش، رادیو و تلویزیون و سینما راه یافت. در سال ۱۹۷۳ به دلایل سیاسی تبعید شد و بناچار در کشورهایی چون آرژانتین، پرو، کوبا و اسپانیا رحل اقامت گزید. از دستاوردهای بزرگ دوران دوازده ساله‌ی تبعید وی باید به مجموعه شعرها، ترانه‌ها و آوازاها، بالغ بر شصت اثر با گرایش و مفاهیم متنوع، اشاره کرد. از دیگر آثار برجسته او می‌توان به پاسدانه، آتش (۱۹۶۵)، یادداشت یک نویسنده‌ی آمریکای لاتین: تراژدی محکوم (۱۹۷۰)، داستان‌های کوتاه: با و بدون غم غربت (۱۹۷۷) و منفرجه‌ی دیرینه (۱۹۸۱) اشاره کرد. در سال ۱۹۸۷، وی جایزه‌ی شراره‌های دوست، بینا را به پاس نگارش رمان بهار باگوشه‌ی شکسته دریافت داشت.

از دیگر کتاب‌های وی می‌توان زدودن لک قهوه (۱۹۹۲)، اغتشاش پایان قرن (۱۹۹۳)، فحاشی سراسر خاطره (۱۹۹۵)، دفتر شعر ۱ (۱۹۵۰-۱۹۸۵) و دفتر شعر ۲ (۱۹۸۵-۱۹۸۸) و مجموعه‌ی کامل داستان‌ها (۱۹۴۴) اشاره کرد. آخرین رمان، سده آندامیوس و آخرین مجموعه شعر او زندگی در پرائتز است. مجموعه‌ی حاضر گزیده‌ای از اشعار بندتی است. همان‌طور که در یاد مذکور.